



Ciencias de la Salud y comunicación: herramientas para la expresión oral en inglés en eventos científicos - Nivel Intermedio

Organiza:

Instituto de Investigaciones Clínicas y Epidemiológicas (INICyE), Facultad de Ciencias Médicas, Universidad Nacional de Córdoba.

Director:

Prof. Dr. Eduardo Cuestas

Co-Directora:

Mgtr. Daniela Moyetta

Coordinadora: Dra. Mercedes Ruiz Brunner

Docentes a cargo:

Mgtr. Daniela Moyetta

Mgtr. Natalia Busso

Prof. Pablo Carpintero

1. Fundamentación

En relación con las destrezas comunicacionales esperadas de los graduados universitarios, resulta bien sabido que, desde mediados del siglo pasado, y debido a factores predominantemente geopolíticos, económicos y sociales ampliamente documentados por la literatura, el inglés ha experimentado un crecimiento sin precedentes y ha alcanzado el estatus de lengua internacional para la comunicación en distintos dominios, en especial de la ciencia y de la tecnología (Björkman, 2013; Crystal, 2003; Dudley-Evans y St. John, 1998; J. Flowerdew, 2000; Hyland, 2006a; Kaplan, 1993; Mauranen, Pérez-Llantada, y Swales, 2010; Seidlhofer, 2004; Swales, 2004; Tardy, 2004). El advenimiento del inglés como medio de comunicación global ha causado una expansión acelerada de la enseñanza de dicha lengua a nivel mundial (Seidlhofer, 2001). En el nivel superior, el predominio del inglés en el rol de lengua vehicular para el avance y la diseminación del conocimiento y el intercambio académico (Björkman, 2013; Mauranen, 2018; Mauranen et al., 2010; A. Wood, 2001) ha contribuido al desarrollo sostenido del campo de Inglés con Fines Específicos (*English for Specific Purposes - ESP*) y de una de sus ramas, el Inglés con Fines Académicos (*English for Academic Purposes - EAP*) (Björman, 2011; Ferguson, 2007).

Cada esfera social se caracteriza, entre otros rasgos, por sus prácticas discursivas, manifestadas en clases más o menos estables de textos escritos y orales (géneros), reconocidos por la comunidad, que circulan de cierta manera y en ciertos espacios, que son producidos y recibidos por ciertos participantes, que tienen determinados objetivos y temáticas, y que se escriben según cierta estructura, gramática y vocabulario específicos (Cassany, 2008; Navarro, 2019). Estos géneros se relacionan con la



organización institucional, epistemológica y social de esos ámbitos de práctica, y es por eso que requieren un abordaje situado y colaborativo entre los integrantes de cada ámbito de práctica y especialistas en lectura, escritura y oralidad, tanto en lengua materna como en lengua extranjera.

En el caso de las disciplinas académicas, estos géneros expresan los marcos epistemológicos, tanto teóricos como metodológicos, que las caracterizan, incluyendo las formas socialmente consensuadas de construir, negociar y comunicar el conocimiento (Hyland, 2004). Las prácticas y géneros varían en diferente grado según la disciplina, el tipo de investigación (empírica o teórica), el idioma, la institución, el destinatario, entre otras múltiples variables.

Desde el marco de la alfabetización académica en inglés, es en la universidad, tanto en sus trayectos de grado como en los de posgrado, que se debe enfatizar y promover las habilidades comunicativas para desempeñarse exitosamente en el manejo de los géneros específicos. Así, el desempeño profesional de los graduados universitarios requiere habilidades comunicativas diversas, en general poco anticipadas por la formación de grado (Cassany y López, 2010). En consecuencia, los graduados deben poder comprender y anticiparse activa y críticamente a las exigencias y expectativas retóricas de los nuevos espacios que ocuparán, adecuarse a los distintos géneros discursivos que deberán producir de forma oral, escrita y multimodal, y adaptar y transformar sus conocimientos a nuevos objetivos e interlocutores (Fundamentos de la Cátedra Libre de Estudios sobre Lectura, Escritura y Oralidad Académicas y Profesionales, UBA).

El inglés es la lengua más utilizada en las conferencias y seminarios internacionales de todo el mundo (Long y Richards, 2004 en Flowerdew, 2004). La comprensión del discurso académico hablado por parte de los hablantes no nativos de inglés es, por lo tanto, una cuestión importante en la adquisición y difusión del conocimiento académico y la promoción del intercambio académico.

Por lo anteriormente expresado, en este contexto, se hace necesario ayudar a los aprendices a participar en las comunidades discursivas de un modo que va desde lo periférico e imitativo a una manera más central y legitimada (Pérez, 2018; Lillis y Scott, 2007).

2. Destinatarios

Graduados de Ciencias Médicas con conocimiento previo de inglés.

*Ver Sección 10: Examen de Ubicación.

Cantidad mínima de participantes por nivel:

16 (dieciséis)

Cantidad máxima de participantes por nivel:

20 (veinte)



3. Objetivos

3.1. Generales:

- Contribuir al desarrollo de la comunicación oral en inglés de los profesionales de la salud.
- Promover el desarrollo de las macrohabilidades del habla y de la escucha en inglés.
- Responder a las necesidades de aprendizaje de la lengua inglesa de los asistentes, atendiendo sus intereses.

3.2. Específicos:

Se espera que, al finalizar el curso, el asistente sea capaz de:

- Expresar en forma oral y en correcto inglés el mensaje captado originalmente en textos escritos en inglés.
- Producir textos orales con diferentes características teniendo en cuenta los rasgos genéricos.
- Exponer en un tiempo pautado y en secciones que se suceden de manera tal que la argumentación se pueda seguir: se reconoce una sección inicial de introducción con el planteo del tema, una sección central de análisis y un final para las conclusiones y el cierre.
- Hacer un uso correcto de la gramática en la comunicación.
- Utilizar el léxico específico de su presentación de manera clara.
- Expresarse con coherencia
- Expresarse de manera fluida, sin dudas.
- Mantener el interés del oyente con una pronunciación clara, una entonación adecuada y recursos expresivos (pausas necesarias, énfasis).
- Usar el lenguaje no verbal o lenguaje gestual para captar la atención de la audiencia.

4. Modalidad:

Dictado 100% virtual

Se llevarán a cabo encuentros sincrónicos a través de la plataforma de *Google Meet* y, además, actividades en el aula virtual por la plataforma de *Moodle*.

5. Metodología

El curso se dictará en inglés. La metodología de intervención pedagógica para el cumplimiento de los objetivos planteados pretende articular el **Enfoque de Análisis de los Géneros desde la tradición de Inglés con Fines Específicos** (Bhatia, 1993, 2001, 2002, 2004, 2008, 2012; Dudley-Evans, 1994; Dudley-Evans y St. John, 1998; Hyland, 2000, 2004, 2006; Hyon, 2002; Johns, 2002 y Swales, 1990, 2004) y el **Enfoque Basado en el Texto** (*Text-based syllabus approach*, Burns, 2006 en Usó-Juan y Martínez-Flor, 2006).



6. Contenidos

Los contenidos versarán principalmente sobre tres géneros:

- Presentación oral de casos clínicos
- Presentación oral de cartas al editor
- Presentación oral de editoriales

7. Actividades

Las actividades se presentarán a partir de la propuesta de Burns, 2006: 253-254 en Usó-Juan y Martínez-Flor, 2006:

Se partirá de un género específico. Para el presente curso, se seleccionarán Reportes/Informes de Casos Clínicos, Cartas al Editor y Editoriales, extraídos de diferentes revistas especializadas y centrados en temas que versen sobre la salud pública y la clínica médica, principalmente.

Se trabajará en las siguientes etapas:

- Actividades de preparación
- Actividades discursivas
- Actividades lingüísticas
- Actividades de interacción

7.1. Dinámica de los encuentros sincrónicos

En general, en los encuentros sincrónicos, los participantes activarán experiencias previas del uso de los géneros orales a abordar. Luego, los docentes presentarán las principales características estructurales genéricas específicas y se les proporcionará práctica, utilizando textos orales u escritos como fuente, para centrar la atención cómo los hablantes comienzan, progresan y terminan las interacciones, y utilizan estrategias y marcadores discursivos específicos para mantener la interacción, que deberán, luego, ser imitadas. Seguidamente, se centrará la atención de los participantes en los patrones y rasgos lingüísticos asociados a un género concreto. Con la ayuda de los profesores, los participantes identificarán y practicarán el vocabulario pertinente y las estructuras gramaticales que se destacan en el género. Finalmente, se guiará a los participantes en la producción de interacciones completas y sostenidas o de partes de interacciones.

8. Duración

10 semanas

La carga horaria total será de 30 horas. La carga horaria semanal será de 3 horas distribuidas en 2 horas de trabajo sincrónico y 1 hora de trabajo asincrónico.

El dictado del curso será entre los meses de agosto y septiembre del corriente año. La primera semana de octubre se destinará a la evaluación.

9. Evaluación

La evaluación tendrá las siguientes características: coherente, compartida, diversificada, continua, transparente, integral, formativa y sumativa.

Consecuentemente con lo antes expresado, la **evaluación final del curso, de carácter individual**, consistirá en la **presentación oral de un caso clínico**, de **una carta al editor** o de **un editorial** utilizando las herramientas lingüísticas adquiridas ante los docentes del curso.

10. Examen de Ubicación

Para definir el nivel adecuado (intermedio o avanzado), los interesados deberán rendir un examen de ubicación que consistirá en una entrevista.

Si los interesados presentan certificación de:

- FCE – *First Certificate of English*: examen que acredita un nivel B2 (con un mínimo de 160 puntos),
- CAE – *Certificate in Advanced English*: examen que acredita un nivel C1 (con un mínimo de 180 puntos),
- CPE – *Certificate of Proficiency in English*: examen para acreditar un nivel de dominio del idioma completo (equivalente a un C2),
- TOEFL – *Test of English as a Foreign Language*,
- Certificación de haber tomado cursos de inglés en una institución oficial de 4 a 6 años, en los últimos 2 años,

Se los ubicará directamente en el nivel avanzado.

Si los interesados presentan certificación de

- PET – *Preliminary English Test*: examen que otorga un nivel B1
- Certificación de haber tomado cursos de inglés en una institución oficial de 2 a 4 años, en los últimos 2 años,

Se los ubicará directamente en el nivel intermedio.

11. Costo

Dos cuotas de \$3.000

12. Bibliografía para los Asistentes

Guías de trabajo diseñadas por los docentes.

13. Bibliografía de Consulta para los Docentes

Albuquerque, P. (2015). *Speaking in public about science. A quick guide for the preparation of good lectures, seminars and scientific presentations*. Suiza: Springer International Publishing.

Alley, M. (2003). *The craft of scientific presentations. Critical steps to succeed and critical errors to avoid*. Nueva York: Springer-Verlag

Bellés-Fortuño, B. (2008). *Un estudio comparativo en el discurso académico hablado: los marcadores discursivos en el género de la clase magistral norteamericana y española*. Asociación Española de Lingüística Aplicada.

Bhatia, V. (1993). *Analysing genre. Language use in professional settings*. Londres: Longman.

Bhatia, V. (2004). *Worlds of written discourse. A genre-based view*. Londres: Continuum.



- Blome, C., Sondermann, H. y Augustin, M. (2017). Accepted standards on how to give a Medical Research Presentation: a systematic review of expert opinion papers. *GMS Journal for Medical Education*, 34(1), 1-15.
- Burdiles Fernández, Gina. (2016). Género Caso Clínico: Organización retórica de su macromovida Relato del Caso en publicaciones médicas chilenas. *Revista signos*, 49(91), 192-216.
- Chan, M. Y. (2015). The oral case presentation: toward a performance-based rhetorical model for teaching and learning. *Medical Education Online*, 20(1), 1-5.
- Davis, M. (2005). *Scientific papers and presentations*. USA: Academic Press.Elsevier.
- Dell, M.; Lewin, L. y Gigante, J. (2012). What's the story? Expectations for oral case presentations. *Pediatrics*, (139)1, 1-4.
- Flowerdew, J. (2002). *Academic discourse*. USA: Pearson Education Limited.
- Flowerdew, J. (2013). *Discourse in English language education*. USA and Canada: Routledge.
- Flowerdew, J. y Dudley-Evans, T. (2002). Genre analysis of editorial letters to international editorial contributors. *Applied Linguistics*, 23(4), 463-489.
- Flowerdew, J. y Miller, L. (2005). *Second language listening*. Theory and practice. USA: Cambridge University Press.
- Fortanet Gómez, I. y Bellés Fortuño, B. (2005). Spoken academic discourse: An approach to research on lectures. *Volumen Monográfico*, 161-178.
- Fortanet, I. (2005). Honoris Causa speeches: An approach to structure. *Discourse Studies*, 7(1), 31-51.
- Giba, J. y Ribes, R. (2011). *Preparing and delivering scientific presentations. A complete guide for international medical scientists*. Londres y Nueva York: Springer.
- Happell, B. (2007). Conference presentations: Developing nursing knowledge by disseminating research findings. *Nurse Researcher* (15)1, 70-77.
- Happell, B. (2009). Presenting with precision: Preparing and delivering a polished conference presentation. *Nurse Researcher*, (16)3, 45-56.
- Laszlo, P. (2006). *Communicating science. A practical guide*. Berlin: Springer.
- Mogull, S. (2018). *Scientific and medical communication. A guide for effective practice*. Nueva York y Londres: Routledge.
- Morales, O. (2008). Aproximación discursiva a la escritura académica de odontología: estructura retórica y estrategias de atenuación en casos clínicos publicados en revistas hispanoamericanas (1999-2005). Trabajo de investigación presentado para obtener el DEA. Barcelona, España: Universitat Pompeu Fabra. Disponible en URL: <http://www.recercat.net/bitstream/2072/5381/1/Portada-D.pdf>
- Morales, O. (2010). Los géneros escritos de la Odontología Hispanoamericana. Estructura retórica y estrategias de atenuación en artículos de investigación, casos clínicos y artículos de revisión. (Tesis doctoral). Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- Morgan, M. y Natt, J. (2015). *Effective presentations*. USA: Cengage Learning.



- Muñoz Torres, C. (2003). Hacia una tipología de géneros médicos inglés español. En *Actas de I Jornada Internacional sobre la Investigación en Terminología y Conocimiento Especializado* (pp. 65-71). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Nation, I.S.P. y Newton, J. (2009). *Teaching ESL/EFL listening and speaking*. Nueva York y Londres: Routledge.
- Parodi, G. y Burdiles Fernández, G. (Ed.) (2015). *Leer y escribir en contextos académicos y profesionales: géneros, corpus y métodos*. Santiago de Chile: Editorial Ariel
- Piqué, J. y Posteguillo, S. (2006). Medical discourse and academic genres. En Brown, K. (Ed.), *Encyclopaedia of Language and Linguistics* (Vol. 7) (pp. 649-656). Amsterdam: Elsevier.
- Renck Jalongo, M. y Machado, C. (2016). *Making effective presentations at professional conferences. A guide for teacher, graduate students and professors*. USA: Springer.
- Sharma, S.D. (2006). *Professional communication skills and ESP for Engineers and professionals*. New Delhi: Sarup and Sons.
- Swales, J. (1990). *Genre analysis. English in academic research settings*. Glasgow: Cambridge University Press.
- Swales, J. (2004). *Research Genres. Explorations and Applications*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Usó-Juan, E. y Martínez-Flor, A. (2006). *Current trends in the development and teaching of the four language skills*. Berlin y Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Wallwork, A. (2010). *English for presentations at international conferences*. Nueva York y Londres. Springer Science + Business Media.
- Wellstead, G. (2017). How to deliver an oral presentation. *International Journal of Surgery Oncology*, 1-2.